

蓝色的幻想

LANSHEDEHUANXIANG

西方爱情诗新选·热恋

PASSIONATE LOVE

北方文艺出版社

· 奋力
傲霜
编选



丘比特文库



丘比特文库·诗歌卷
——西方爱情诗新选

47.131
RL
C-1

蓝色的幻想·热恋

奋力 傲霜 编选

北方文艺出版社



责任编辑：常勤毅

封面设计：尚 今

蓝色的幻想

Lanshe de huanxiang

奋力 傲霜 编选

北方文艺出版社出版

(哈尔滨市道外公浴街 10 号)

黑龙江新华附属厂制版

北京外文印刷厂印刷 新华书店首都发行所发行

开本 787×1032 毫米 1/32 · 印张 2 10/18 · 插页 4 · 字数 80,000

1990 年 8 月第 1 版 1990 年 8 月第 1 次印刷

印数 1—10,750

ISBN 7-5317-0363-7/I · 364 定价：2.00 元

内 容 简 介

本诗集是“丘比特文库”中色彩最绚丽、最浓郁的一幅优美画卷。红色的热烈，绿色的清新，黄色的温和，白色的纯洁，蓝色的深沉……而这些色彩一旦凝聚到诗人笔下，则热烈便热得恨不得让对方“一下子给我二十个吻吧！”（裴多菲语）；纯洁便纯得只渴望情人“父亲般地”“规矩地爱我”（卡扎柯娃语）；深沉便深得“吻出血”也“不疼痛叫苦”（叶赛宁语）

.....

责任编辑：常勤毅

封面设计：尚 今

12/20/01

文库说明

“丘比特文库”

是北方文艺出版社推出的一套以人类爱情为选题对象的外国文学系列丛书。该文库本着格调健康、内容积极、雅俗共赏的原则，将爱情作为一种人类文化从不同角度和层次上选编或选译了外国名家各种体裁的爱情文学精品。文库的第一批书目是诗歌卷——西方爱情诗新选四种。编选者从初恋、热恋、失恋、单恋的角度选入了新颖而优美的西方名家诗作，不仅使读者了解到西方名诗人的爱情生活、创作心态和诗歌珍品；而且还能根据读者自己所处的恋爱不同阶段有选择地赏读，或者在对往昔的爱情追忆中唤起一种甘美与酸楚共存的审美感受。

目 录

我们在哪儿上岸·····	[美国]赖利 (1)
爱·····	[美国]德莱塞 (4)
从永久摇荡着的摇篮里·····	[美国]惠特曼 (6)
你出现在那儿·····	[美国]乔万尼 (9)
绿岛·····	[美国]默温 (11)
我要在你爱我的时候死·····	[美国]约翰逊 (13)
歌·····	[美国]洛威尔 (15)
晚唱·····	[美国]拉尼尔 (17)
思念·····	[德国]马克思 (18)
两颗星·····	[德国]马克思 (20)
还乡曲 (节选) ·····	[德国]海涅 (22)
星星们动也不动·····	[德国]海涅 (24)
小曲 (节选) ·····	[德国]海涅 (25)
把你的脸贴住我的脸·····	[德国]海涅 (26)
抒情插曲 (节选) ·····	[德国]海涅 (27)
盟誓之歌·····	[德国]歌德 (29)
塔劳的安馨·····	[德国]达赫 (32)
欲望的火·····	[俄国]普希金 (34)

多么幸福……………〔俄国〕屠格涅夫 (35)
无题……………〔苏联〕卡扎柯娃 (36)
在湖面上……………〔苏联〕叶赛宁 (39)
这个不只一次……………〔苏联〕古米廖夫 (40)
我们不能相互分离…〔苏联〕阿赫玛托娃 (41)
给……………〔苏联〕莱蒙托夫 (42)
情歌……………〔苏联〕莱蒙托夫 (44)
可爱的朋友……………〔苏联〕勃洛克 (46)
当你用温柔的手……〔瑞典〕·卡尔费特 (47)
你的眼睛是火……………〔瑞典〕卡尔费特 (48)
宛如一棵缤纷的杏仁树

……………〔瑞典〕拉格奎斯特 (50)
你的灵魂的颜色……〔西班牙〕希梅内斯 (51)
恋人伴……………〔澳大利亚〕赖特 (52)
我们的爱情多么自然…〔澳大利亚〕赖特 (53)
缺席……………〔澳大利亚〕麦克奥雷 (55)
圈子……………〔澳大利亚〕马肯齐 (57)
我们把暴风雨带到床上

……………〔澳大利亚〕坎贝尔 (59)
睡眠……………〔澳大利亚〕斯莱塞 (60)
致——……………〔澳大利亚〕吉尔摩 (62)
一下子给我二十个吻吧

……………〔匈牙利〕裴多菲 (65)
假如……………〔罗马尼亚〕爱明内斯库 (67)
愿望……………〔罗马尼亚〕爱明内斯库 (68)

在这么长的时间之后

-〔罗马尼亚〕爱明内斯库 (70)
- 傍晚在山冈上...〔罗马尼亚〕爱明内斯库 (71)
- 十四行诗.....〔英国〕莎士比亚 (73)
- 无题.....〔英国〕华滋华斯 (74)
- 在分手的站台.....〔英国〕哈代 (76)
- 产生意象的爱情.....〔英国〕劳伦斯 (78)
- 小夜曲.....〔法国〕雨果 (80)
- 爱侣之死.....〔法国〕波德莱尔 (81)
- 两性的花园.....〔加拿大〕麦克弗森 (82)
- 薄暮.....〔意大利〕蒙塔莱 (83)
- 带着他的毒液.....〔古希腊〕萨福 (85)

我们在哪儿上岸

〔美国〕赖利

我们让你在哪儿上岸，亲爱的？

我们的船满载着爱，
懒洋洋地飘荡出海。

船上一片片的帆，
有如雪一样地洁白；
它们迎着碧蓝的海，
迎着蔚蓝的长天。

我们在哪儿上岸？

我们随着潮水飘去，
四下里无边又无际。

但在遥远的地方，
在充满幻想的眼里，
出倾斜的沙滩地——
闪着红莹莹金光。

我们在哪儿上岸？

这眼前的仙岛奇境
在隐隐约约中靠近——

迷濛中这么美丽！

我们可不愿意转舵——
驶向那地方得犁破

正泛泡沫的航迹。

我们在哪儿上岸？

大海上暖洋洋的风
哄着我们的帆入梦。

我们就这样飘荡——

风风浪浪全不记挂，

有什么变化也随它，

一任潮水落或涨。

我们在哪儿上岸？

低垂着惺忪的眼睛，

我们看自己的倒影

沉浸在海水里面，

在久久的恍惚之中，

笑看着水里的影踪、

学样的甜甜笑脸。

我们在哪儿上岸？

“我们在哪儿上岸？”

天哪，我从没看见
比这还美的地方——
浮在蓝天碧海中间，
你的话响在我耳边，
香吻落在我脸上：
“我们在哪儿上岸？”

(黄杲炘 译)

爱

〔美国〕德莱塞

我只是一匙
从热情花朵的
心儿提制的
蜜——

甜哪！

甜哪！

我只是一盅
加可人香料
调制而成的
珍奇美酒，
要是你喝呀，
嗨！！

就狂啦！！！！

我是从一朵
疯狂而深浓的
撩人花儿
飘来的馨香；
午夜时分

这花儿开放，
把热情，
昏睡和梦
吹送到世上。

(黄果忻 译)

从永久摇荡着的摇篮里(节选)

〔美国〕惠特曼

抚爱！抚爱！抚爱！

后浪亲密地抚爱着前浪，

后面又有另一个浪头，拥抱着，冲击着，

一个紧卷着一个，

但我的爱侣，却不来抚爱我，不来抚爱
我！

迟上的月亮低垂在天边，

步履蹒跚地走着，——啊，我想它负着爱
的重荷，负着爱的重荷，

啊，海洋也正疯狂地，和陆地亲吻，

满怀着爱，满怀着爱。

啊，清夜哟！我不是看见我的爱侣在浪头
上飞翔么？

在白浪中的那小小的一点影子是什么呢？

大声吧！大声吧！大声吧！
我大声叫唤着你，我的爱侣哟！

我把我的声音高昂而分明的向着海浪投
去，

你一定会知道谁在这里，在这里，
你一定会知道我是谁，你，我的爱侣哟！

你低垂的月亮，
在你的黄光中，那小小的黑点是什么呀？
啊，那是她的影子，那是我的爱人的影子！
啊，月亮哟，别再扣留她使她不能回到我
这里。

陆地哟！陆地哟！陆地哟！
无论我走到哪里去，啊，我总想着，你能
够把我的爱侣送回来，只要你愿意，
因为无论我向哪里看，我对象真的在朦胧
中看见了我的爱侣。

啊，你高空的星星哟！
也许我这样渴想着的人正跟着你们一同升
起，一同升起。

啊，你歌喉，你颤抖着的歌喉哟！
在大气中发出更清晰的歌声吧！

让你的声音深入大地，穿透树林！
我渴望着的人，一定会在什么地方听见
你！

（楚图南 译）

你出现在那儿

〔美国〕尼基·乔万尼

我将要给我梦中的冬天
留下我的诗篇
我盼望着在我的摇椅里
同我的一生拥抱在一起
我很想知道我将要期望着什么
亲爱的人们——当然是那些
我能够记得的人
而你知道我的一生
你将会出现在那儿

你将会出现在那儿的严寒中
象一只暹罗猫蹲在我的膝头上
得意地咪呜着当你让我抚摸你的时候

你将会出现在那儿的雨水中
象一把雨伞张开在我的头上
给我遮挡住潮湿的雨雾
你将会出现在那儿的黑暗中